



# PALINGUI –

## Fiche d'observation pour l'évaluation de la langue par les enseignant·es – PORTAL

« Observation is not enough. We have to understand the significance of what we see, hear & touch . » (L'observation seule ne suffit pas. Nous devons comprendre la signification de ce que nous voyons, entendons et touchons.) – Dewey<sup>1</sup>

### À propos de l'observation :

Date et heure de l'observation	
Nom(s) de l'enfant (des enfants) concerné(s)	
Cadre de l'observation (par exemple activité individuelle, classe)	
Personne(s) effectuant l'observation <sup>2</sup>	
Est-elle planifiée ou spontanée ?	
Objectif de l'observation	
Langue(s) employée(s)	

### Que pouvons-nous observer?

(Vous trouverez ci-dessous quelques exemples d'indicateurs pour votre observation. Cette liste n'est pas exhaustive, mais elle vise à fournir une première orientation aux enseignant·es et aux éducateur·rices lors de l'observation des enfants).

#### Un enfant

- Quelle était l'activité ou l'interaction ? (Que disait ou faisait l'enfant ?)
- Quelle(s) langue(s) (différentes) a (ont) été utilisée(s) et comment ?

#### Un groupe d'enfants

- Quelle était l'activité ou l'interaction ? (Que disaient ou faisaient les enfants ?)
- Tous les enfants ont-ils-elles participé activement ? Si c'était le cas, ont-ils-elles tous et toutes utilisé la(les) même(s) langue(s)<sup>3</sup> ou ont-ils-elles utilisé une(des) langue(s) différente(s) ?
- De quelle manière les enfants sont-ils-elles parvenu·es à un consensus sur la(les) langue(s) employée(s) ou ont-ils-elles négocié ce point ?
- Quelles stratégies les enfants ont-ils-elles appliquées pour la construction du sens ?

<sup>1</sup> Dewey J., *Experience and education*, Macmillan Publishing Company, New York, 1938, p. 68.

<sup>2</sup> Il peut s'agir d'un·e enseignant·e ou d'un·e éducateur·rice, mais aussi d'un parent ou de toute autre personne travaillant avec l'enfant.

<sup>3</sup> « Langue » peut également faire référence à une variété de langue ou un dialecte.

**Qu'ai-je<sup>4</sup> observé, comment l'ai-je observé et quelles preuves ou objets ai-je recueillis ?**

Il peut s'agir d'un compte rendu écrit de ce que vous avez vu et entendu, d'un enregistrement audiovisuel, de dessins, de photographies, d'écrits réalisés par l'enfant ou les enfants, etc. Vous avez la possibilité d'utiliser l'espace suivant pour prendre des notes d'observation ou fournir des détails sur la nature des preuves que vous avez recueillies pendant votre observation.

---

<sup>4</sup> Les observations peuvent être menées par une personne ou un groupe de personnes – lorsque le terme « je » est mentionné dans le présent document, il peut également faire référence à « nous ».

**Que m'a enseigné cette observation sur les parcours d'apprentissage linguistique des enfants ?**

- Comment l'enfant ou les enfants ont-ils-elles utilisé la langue ?
- Quel(s) type(s) de langue(s) les enfants ont-ils-elles employé(s) et dans quel objectif ?
- L'utilisation de la langue était-elle associée à une activité ou à un événement spécifique, au sein ou en dehors de la classe ou de l'école ?

**Cette observation est-elle associée à d'autres observations que j'ai effectuées ou que d'autres ont réalisées ? Si c'est le cas, comment ?**

- Comment ces observations se comparent-elles à d'autres ?
- Indiquent-elles des progrès accomplis dans le parcours d'apprentissage linguistique ou une sensibilisation (linguistique ou culturelle) accrue ?

### Prochaines étapes

À présent, que vais-je faire avec les informations que j'ai recueillies par le biais de cette observation pour soutenir l'apprentissage de la langue de l'enfant ou des enfants ?

- Quelles stratégies d'apprentissage et d'enseignement puis-je appliquer en classe ?
- Comment puis-je aider l'enfant ou les enfants pour qu'ils-elles deviennent des agent-es actif-ves de leur propre apprentissage linguistique ?

### Soutien et ressources

Quels types de soutien ou de ressources devrais-je avoir pour aider l'enfant ou les enfants à franchir les prochaines étapes de leur parcours d'apprentissage linguistique ?

- Devrais-je m'adresser à d'autres personnes (adultes) – par exemple d'autres enseignant-es ou éducateur·rices, ou encore aux parents de l'enfant ou des enfants ?
- Quelles autres ressources pourraient aider l'enfant ou les enfants à devenir des agent-es actif-ves de leur propre apprentissage linguistique ?

## Documentation

Quelle documentation dois-je à présent collecter / rassembler / intégrer pour rendre visibles les parcours d'apprentissage linguistique de l'enfant ou des enfants ?

## L'évaluation

Quelles autres stratégies d'apprentissage puis-je appliquer pour soutenir l'enfant ou les enfants dans les prochaines phases de leur parcours d'apprentissage linguistique ?